

VAN NGUYEN

[Email](#)
[LinkedIn Profile](#)

[Proz Profile](#)
(+1) 514-444-0888

SUMMARY

- ✓ Vietnamese native with in-depth understanding of North American cultures and societies
- ✓ Associate member of the American Translator Association
- ✓ More than 10 years of experience in translation, interpreting and other linguistic services
- ✓ Expertise in social sciences, education, community development, journalism and marketing
- ✓ Proficiency in CAT tools: Wordfast Pro, Memory Q, MemSource, SDL
- ✓ Daily output: 2000 – 3000 words for translation and 3000 – 4000 words for proofreading

TRANSLATION

- Provided translation, revision, quality management and post-Desktop Publishing services
- Agencies: American Language Services, Ubiquis, MCIS Language Solutions, All Languages, TransPerfect, MAPA, Translate Media

PUBLISHED TRANSLATION:

- | | |
|---|------|
| • Thaihabooks: “Cambodia Handbook Footprint Travel Guide” by Andrew Spooner | 2014 |
| • Thaihabooks: “Take the stairs – 7 steps to true success” by Rory Vaden | 2012 |
| • Lac Hong Publishing House: “How people change” by Allen Wheelis | 2010 |
| • Thong Tan Xa Publishing House: “Dancing with the Devil” by Keri Arthur | 2009 |

LINGUISTIC AND CULTURAL CONSULTANCY

- Target Language Expert
- Located authentic audio and reading passages in Vietnamese at different levels
- Rendered the passages into English
- Created test items in Vietnamese and provided feedback for test items created in English
- Clients: The University of Maryland – National Foreign Language Center (USA), Avant Assessment

TRANSCRIPTION AND SUBTITLING

- Transcribed hundreds of hours of police interviews with defendants, victims and witnesses for the Orange County Public Defender
- Agencies: Ubiquis, VOX Media

EDUCATION AND CERTIFICATES

University of Western Ontario, London, ON, Canada 2014 – 2015

- Master of Arts in Sociology
- Collaborative Program in Migration and Ethnic Relation

Trent University, Peterborough, ON, Canada 2007 – 2011

- Bachelor of Arts (Honour) in Sociology
- Minor in Cultural Studies

CILISAT - Community Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool
 Community Interpretation Protocols and Procedures training program
 Sexual Violence & Human Trafficking Training for Spoken Language Interpreters
 Translator Training Certificate
 Anti-Oppression Training for Language Professionals
 Interpreting for LGBTQIA* Newcomers

TESTIMONIALS

Van has been a tremendous and valuable addition as an English <> Vietnamese linguist to our team. Her communication skills are extraordinary and quick and the quality is top notch. I would highly recommend this individual for other language agencies seeking a new Vietnamese translator an interpreter to their team.

Mateus Almeida – MAPA Translations & Language Solutions (March 16, 2021)

As a project manager with MCIS Languages Solutions, I can confirm that Van Nguyen has been providing translation and revision services regularly with MCIS Language Solutions since April of 2017. Van has been translating and revising both from English to Vietnamese and from Vietnamese to English. As of this date, Van has translated roughly 81,000 words and revised translations with a count of about 105,000 words. Throughout her time with MCIS, Van has translated a variety of texts. For those projects that I have worked on with her, the subject matter has been mostly related to health and news releases/marketing. However, she has also done a substantial amount of translation in the fields of education (school board documents), employment regulations and legal matters, among others. Van is a diligent and communicative translator, and has always ensured that she is providing quality work. When she is unsure of terminology or requires clarification in order to ensure this quality, she never hesitates to ask, which helps the overall execution of each project. Furthermore, she is always timely in delivering her work. I highly recommend Van's services as she is a diligent and skilled translator. It is always a pleasure working with her!

James Loughheed - MCIS Language Solutions (August 28, 2020)

I have worked with Van on various projects. She has always provided top quality in a timely manner. She is proactive in her communications to assist in meeting deadlines. She is a joy to work with and I highly recommend her.

Diana Lee Cearley – TransPerfect (February 27, 2018)

Van is one of those rare people that deliver excellent results, but are also pleasant and fun to work with. I was given the opportunity to collaborate with her on a 4-month project in which she translated over 135k words. The content required creative and dynamic translation, which she took on with enthusiasm. Van has high work ethics and is truly reliable, going beyond her way to do research on the content of her work. She is eager for feedback and constantly seeking to improve, a quality that is important for all translators. I have found her to be one of the best linguists that I have worked with, and would recommend her services to anyone seeking high-quality work.

Karin Pradhan – TransPerfect (August 19, 2016)